

التحليل التقابلي بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية
على مستوى الأسماء

رسالة جامعية

قدمتها:

ريسا فوروانتي

A113.3.61

PERPUSTAKAAN	
IAIN SUNAN AMPEL SURABAYA	
No. KLAS K	No. REG : A - 2007 / BSA / 023
A - 2007	ASAL BUKU :
023	TANGGAL :
BSA	

كلية الآداب قسم اللغة العربية وأدبها
جامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية

سورابايا

٢٠٠٧



الخطاب الرسمي

حضرة صاحب الفضيلة

عميد كلية الآداب جامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا

السلام عليكم ورحمة الله وبركاته

بعد الاطلاع وملاحظة ما يلزم تصحيحه في هذه الرسالة الجامعة تحت العنوان
"التحليل التقابلي بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية على مستوى الأسماء" التي
قدمتها الطالبة:

الاسم : ريسا فوروانتي

رقم التسجيل : A.013.030.61

المستوى : الثامنة

القسم : اللغة العربية وأدبها

فنتقدم بها إلى سيادتكم مع الأمل الكبير على أن تتكرموا بإمداد اعترافكم
الجميل بأنها مستوفية الشروط كبحث جامعي للحصول على الشهادة الجامعة الأولى
(س. ١) في اللغة العربية وأدبها، وأن تقوموا بإجراء مناقشتها في الوقت المناسب.
وتفضلوا بقبول الشكر العظيم والقديم العالی.
والسلام عليكم ورحمة الله وبركاته

سورابايا، ١٦ يولي ٢٠٠٧

المشرف

الدكتور نصر الدين

القرار بالقبول

لقد أجرت كلية الآداب مناقشة هذه الرسالة أمام مجلس المناقشة في يوم
الاثنين ٢٠ أغسطس ٢٠٠٧ م. وقررت بأن صاحبها ناجحة فيها
ومستحقة أن تحمل لقب (S.S) في اللغة العربية وأدبها.

أعضاء لجنة المناقشة:

الرئيس	: الدكتور نصر الدين	()
الكاتب	: عبد الله عبيد الماجستير	()
المناقس الأول	: الدكتور اندوس محمد جعفر الحاج	()
المناقس الثاني	: الدكتور اندوس منتهى الحاج	()
المشرف	: الدكتور نصر الدين	()

سورابايا, ٢٠ أغسطس ٢٠٠٧

وافق على هذا القرار عميد كلية الآداب
الجامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية

سورابايا
(الدكتور اندوس مصباح النير الماجستير)

١٥٠٢٣٤٦٩٢

ABSTRAK

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id
التحليل التقابلي بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية على مستوى الأسماء

(Analisis Kontrastif Antara Isim Bahasa Arab dan Bahasa Indonesia)

Setiap bahasa memiliki persamaan dan perbedaan antara bahasa lain. Demikian juga dalam bahasa Arab dan bahasa Indonesia. Berkenaan dengan ini, penulis tertarik membahas tentang Analisis Kontrastif Antara Bahasa Arab dan Bahasa Indonesia. Dan penulis memilih isim bahasa Arab dan kata benda bahasa Indonesia sebagai objek anakan, karena bentuk dan struktur dalam isim bahasa Arab dan kata benda bahasa Indonesia memiliki karakteristik tertentu. Adapun masalah yang muncul dalam pembahasaan ini adalah :1) apa karakteristik isim bahasa Arab dan kata benda bahasa Indonesia, 2) apa yang dimaksud dengan analisis kontrastif, 3) apakah ada persamaan isim bahasa Arab dan kata benda bahasa Indonesia, 4) apakah ada perbedaan isim bahasa Arab dan kata benda bahasa Indonesia.

Dalam penelitian literatur ini, penulis menggunakan metode analisis kontrastif dengan pendekatan induktif dan deduktif. Adapun Deskripsi yang dipilih penulis meliputi isim dhomir, isyaroh, maushul, muannas-mudzakkar, mufrad, mutsanna, dan jama' dalam bahasa Arab dan kata benda bahasa Indonesia dari segi sintaksis.

Dalam penelitian ini dapat disimpulkan, bahwa Dengan membandingkan tiap bentuk dan stuktur dalam isim bahasa Arab dan kata benda bahasa Indonesia akan dapat menemukan persamaan dan perbedaan. Adapun persamaan dan perbedaan antara isim bahasa Arab dan bahasa Indonesia antara lain:

Persamaan

- Ada bentuk mufrad dan jama'
- Kata ganti sama dengan isim dhomir dan isim maushul
- Kata petunjuk sama dengan isim isyaroh
- Kata ganti orang pertama sama-sama tidak mempunyai mutsanna

Perbedaan

- Isim bahasa Arab dalam kalimat membedakan jenis dan jumlah kata. Sedangkan bahasa Indonesia tidak dibedakan.
- Isim bahasa Arab mempunyai bentuk mutsanna. Sedangkan bahasa Indonesia tidak mempunyai bentuk mutsanna.
- Bilangan lebih dari satu dalam bahasa Arab disebut mutsanna. Sedangkan dalam bahasa Indonesia disebut jama'.
- Kata ganti orang ketiga dalam bahasa Arab mempunyai satu bentuk yaitu (نحن). Sedangkan dalam bahasa Indonesia mempunyai dua bentuk yaitu kami dan kita.

PERPUSTAKAAN	
IAIN SUNAN AMPEL SURABAYA	
No. KLAS	No. REG : A-2007/BSA 1023
	ASAL BUKU:
	TANGGAL :

محتويات الرسالة

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

التحليل التقابلي بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية

على مستوى الأسماء

- أ صفحة الموضوع
- ب الخطاب الرسمي
- ج القرار بالقبول
- د الشكر والتقديم
- هـ الإهداء
- و الحكمة
- ز التجريد
- ح محتويات الرسالة

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

الفصل الأول:

- ١ مقدمة
- ٢ أ. توضيح البحث وتحديد
- ٤ ب. أسئلة البحث
- ٤ ج. فروض البحث
- ٦ د. أهداف البحث

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

محتويات الرسالة

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

"التحليل التقابلي بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية"

على مستوى الأسماء"

أ	.....	صفحة الموضوع
ب	.....	الخطاب الرسمي
ج	.....	القرار بالقبول
د	.....	الشكر والتقديم
هـ	.....	الإهداء
و	.....	الحكمة
ز	.....	التجريد
ح	.....	محتويات الرسالة

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

الفصل الأول: أساسية البحث

١	.....	مقدمة
٢	.....	أ. توضيح البحث وتحديد
٤	.....	ب. أسئلة البحث
٤	.....	ج. فروض البحث
٦	.....	د. أهداف البحث

٥. أهمية البحث ٦

٧. الدراسات السابقة ٧
digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

٨. منهج البحث ٨

٩. طريقة البحث ٩

الفصل الثاني: الأسماء في اللغة العربية واللغة الإندونيسية

المبحث الأول: الأسماء في اللغة العربية ١١

المبحث الثاني: الأسماء في اللغة الإندونيسية ٢٢

الفصل الثالث: التحليل التقابلي

المبحث الأول: تعريف التحليل التقابلي ونشأته ٢٩

المبحث الثاني : أهدافه وأهميته ٣١

المبحث الثالث: مستويات التحليل التقابلي ٣٣

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

الفصل الرابع: التحليل التقابلي بين الأسماء في اللغة العربية واللغة الإندونيسية

المبحث الأول : التشابه بين الأسماء في اللغة العربية

واللغة الإندونيسية ٣٩

المبحث الثاني : الاختلاف بين الأسماء في اللغة

العربية واللغة الإندونيسية ٤٧

المبحث الثالث : الصعوبات الواقعة للإندونيسيين في

٥٨ تعلم الأسماء باللغة العربية
digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

الباب الخامس: الخاتمة

٥٩ الاستنباطات

٦٣ الإختتام

قائمة المراجع

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id



الفصل الأول

المقدمة

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

بسم الله الرحمن الرحيم الحمد لله الذى خلق الإنسان وعلمه البيان والصلاة والسلام على سيد المرسلين محمد صلى الله عليه وسلم, وبعد: فهذه الباحثة تبحث عن الأسماء فى اللغة العربية والأسماء فى اللغة الإندونيسية تحت الموضوع "التحليل التقابلى بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية على مستوى الأسماء". وهذا البحث إستيفاء لشروط استكمال دراستها بكلية الآداب قسم اللغة العربية وأدبها بالجامعة الإسلامية الحكومية سونن أمبيل سورابايا.

التحليل التقابلى يشتمل على تعلم التقابل النحوى (sintaksis) والصرفى (morfologi) والصوتى (fonetik) وذلك التقابل مهم جدا فى تعليم اللغة. وهذا التحليل التقابلى يتناول فى أوجه التشابه والاختلاف بين الأسماء فى اللغة العربية واللغة الإندونيسية. والأسماء هى كل لفظ يسمى به إنسان أو حيوان أو نبات أو جماد أو شئى آخر.

تعليم اللغة يجب أن يكون همتا الأول، لأن اللغة ألفاظ يعبر بها كل قوم عن مقاصدهم. واللغات كثيرة، وهى مختلفة من حيث ألفاظ، متحدة من حيث المعنى، أى أن المعنى الذى يخالج ضمائر الناس واحد، ولكن كل قوم

يعبرون عنه بلفظ غير لفظ الآخرين. كالكلام الذى يعبر به الشعب الإندونيسي مختلف من الكلام الذى يعبر به الشعب العربى. إن هذا البحث مساعد على تدليل الصعوبات والسهولات التى واجهها الباحثة فى تعلم وتعليم اللغة العربية عند الإندونيسين، لأن اللغة العربية لغة الأجنبية التى تختلف عن اللغة الإندونيسية، رغم أن هناك تشابه بينهما.

أ. توضيح البحث وتحديد

إن البيان اللاحق سيوضح المراد عن الموضوع فى هذه الرسالة "التحليل التقابلى بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية على مستوى الأسماء":

التحليل التقابلى: علم اللغة ليقارن بين لغتين أو أكثر من عائلة لغوية واحدة أو عائلات لغوية مختلفة بهدف تيسير المشكلات التى تنشأ عند إلقاء هذه اللغات كالترجمة والتعليم اللغات الأجنبية.^١

اللغة العربية : ما نطق به العرب.^٢ أى آلة يعبرها أمة من الناس سامية الأصل كان منشؤها شبه جزيرة العرب.^٣ هي

^١ عبده الرجعى، "علم اللغة التطبيقى وتعليم العربية"، دار المعرفة الجامعة، بيروت ٢٠٠٠، ص. ٤٥

^٢ لويس معلوف، "المنجد فى اللغة والإعلام"، دار المشرق، بيروت ١٩٧٦، ص. ٦٢٥

^٣ إبراهيم انيس، "المعجم الوسيط"، الطبعة الثانية، ج. ٢، مجمع اللغة العربية، مصر، ص. ٥٩١

لغة القرآن الذي أنزله وأوحاه الله رسوله ولغة

الحديث الذي تصور فيه أحوال وأقوال النبي صلى

الله عليه وسلم.^٤

اللغة الإندونيسية: هي الكلام الذي يعبرها الشعب الإندونيسي.^٥

الأسماء : جمع من اسم. وهي ما دل على معنى في نفسه

غير مقترن بزمان، كخالد ودار وماء.^٦

وهي كل لفظ يسمى به إنسان أو حيوان أو نبات أو جماد

أوشيء آخر.^٧

والمراد بهذا الموضوع هو البحث عن الأسماء وصيغتها ومعناها

وتوزيعها ووجوه الاختلاف والتشابه بينها في اللغة العربية واللغة

الإندونيسية. ويبحث هذا البحث عن الأسماء في النحو. والأسماء هي

(١) اسم الإشارة (٢) اسم الضمير (٣) الاسم الموصول (٤) الاسم

المذكر والمؤنث (٥) الاسم المفرد والمتى والاسم الجمع.

^٤ محمد حسن بن جبل، "خصائص اللغة العربية"، دار الفكر العربي، القاهرة، ص. ٣٥

^٥ W. J. S. Poerwodarminto, *Kamus Umum Bahasa Indonesia*, (Jakarta: Balai Pustaka, Cet VI,

١٩٨٤)، ٧٥

^٦ مصطفى الغلايين، "جامع الدروس العربية" ج. ١، الطبعة الثانية عشر، المكتبة العصرية، بيروت،

١٩٩٤، ص. ٦

^٧ علي الجارمي، "النحو الواضح في قواعد اللغة العربية"، دار المعارف، بيروت، ص. ١٥

ب. أسئلة البحث

- (١) ما هي خصائص الأسماء في اللغة العربية واللغة الإندونيسية؟
- (٢) ما هو التحليل التقابلي؟
- (٣) ما هي أوجه التشابه بين الأسماء في اللغة العربية واللغة الإندونيسية؟
- (٤) ما هي أوجه الاختلاف بين الأسماء في اللغة العربية واللغة الإندونيسية؟

ج. فروض البحث

- (١) إن الاسم في اللغة العربية: ما دل على معنى في نفسه غير مقترن بزمان.^٨ و الاسم في اللغة الإندونيسية هو (kata benda).^٩ أى كل لفظ يسمى به إنسان أو حيوان أو آلات أو مواد أو الخاص أو نبات أو جراد أو شيء آخر.^{١٠}
- ويشتمل الاسم في العربية إلى أربعة أقسام،^{١١} وهى (١) الاسم الذى ينظر على آخر الكلمات وهى اسم صحيح الآخر ومعتل الآخر (٢) و الاسم من حيث النكرة والمعرفة. ولتعريف

^٨ المرجع السابق، ص. ٤

^٩ Asad M. Alkalaki, *Kamus Indonesia Arab*, (Jakarta: Bulan Bintang, ١٩٨٧), ٢٣٥

^{١٠} Abdul Chaer, *Tata Bahasa Praktis Bahasa Indonesia*, (Jakarta: Rineka Cipta, ١٩٩٨), ٨٨

^{١١} Abdul Mu'in, *Analisis Kontrastif Bahasa Arab dan Bahasa Indonesia*, (Jakarta: Pustaka

بعض المعرفة طرائق, منها : اسم العلم والإشارة والضمائر والموصولات. (٣) الاسم من حيث الجنس هي الاسم المذكر والاسم المؤنث. (٤) الاسم من حيث العدد هي اسم المفرد والمثنى واسم الجمع المذكر والاسم الجمع المؤنث وجمع التكسير.^{١٢}

والاسم في الإندونيسية (kata benda) يشتمل الاسم على ثلاثة أنواع, هي (١) الاسم من حيث وجوده. وينقسم هذا الاسم إلى قسمين, وهما الاسم المحسوس (konkrit) والمجردة (abstrak). (٢) الاسم من حيث صيغته. وهو يشتمل على زوائد (afiks) أى الاسم من زيادة الكلمة.^{١٣} (٣) والاسم الذي دل على الضمير, هي اسم الضمير الشخصي واسم الإشارة والاسم الموصول.^{١٤}

(٢) التحليل التقابلي هو علم اللغة لمقارنة بين لغتين أو أكثر من عائلة لغوية واحدة أو عائلات لغوية مختلفة بهدف تيسير المشكلات العملية التي تنشأ عند إلقاء هذه اللغات كالتربية وتعليم اللغات الأجنبية.^{١٥}

^{١٢} مهتدى المخزومي, "في النحو العربي قواعد وتطبيق" دار الرائد العربي, بيروت, ص. ٣٠

^{١٣} Sumali Sudarja, *Aneka Kata Bahasa Indonesia*, (Pekalongan: C.V Bahagia, ١٩٩١), hal ٢١

^{١٤} Sumali Sudarja, *Aneka Kata Bahasa Indonesia*, hal ٢٧

^{١٥} عبده الرجعي, مرجع سابق, ص. ٤٥

٣) التشابه بين أسماء اللغة العربية والإندونيسية في بعض الأمور، منها
 كالمساويات في صيغ الجمع، مثال (نحن) في العربية و(kami, kita) في
 الإندونيسية.

٤) كان الاختلاف كبيراً وكانت المشكلات كثيرة بين اللغة العربية
 واللغة الإندونيسية. التقابل بينهما مثلاً تشير إلى وجود
 الاختلافات بنائية الكثيرة، مثلاً صيغ جنس الكلمات ثلاثة أى
 مفرد ومثنى وجمع وليس لها مثنى في الإندونيسية.

د. أهداف البحث

يهدف هذا البحث إلى ثلاثة أهداف :

١) الكشف عن أنواع الاسم وصيغته ومعناه وتوزيعه في اللغة العربية
 والإندونيسية.

٢) التنوير بالمشكلات التي تنشأ عند تعليم اللغة العربية.

٣) فحص أوجه الاختلاف والتشابه بين اللغة العربية واللغة
 الإندونيسية.

هـ. أهمية البحث

كان البحث مهماً من أهمية هذا البحث:

١) تعريف التقابل اللغوي بين العربية والإندونيسية من حيث الاسم.

(٢) اكتشاف اختلاف وتشابه اسم الظاهر بين اللغتين يكون في الصيغة

والمعنى والتوزيع.

(٣) إن أوجه الاختلاف والتشابه بين اللغتين هم للباحثة عند تعلمها اللغة العربية لأنها من الإندونيسيين.

و. الدراسات السابقة

وبعد أن تعلمت كل الباحثة في مكتبة الجامعة لم نجد فيها كما تدرس الباحثة في هذه الرسالة تحت الموضوع "التحليل التقابلي بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية على مستوى الأسماء". وبهذا الموضوع الباحثة تبحث في الأسماء وصيغتها ومعناها وتوزيعها ووجوه الاختلاف والتشابه بينها في اللغة العربية واللغة الإندونيسية. تجد الباحثة عنوانين الرسالتين اللتين عالجهما الطالبان في كلية الآداب من قسم اللغة العربية وأدبها بالجامعة الإسلامية الحكومية سونن أميل سورابايا كما يلي:

١- حسان جوهر شاه, "التقابل بين اللغة العربية والإندونيسية", ١٩٨٩. وهذا الباحث يبحث عن التاريخ ووجوه الاختلاف والتشابه بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية.

٢- عبد المحيد بدري, "المقارنة بين الضمائر في اللغة العربية واللغة الإندونيسية" ١٩٩٧. وهذا الباحث يبحث عن الاختلاف والتشابه بين الضمائر وظائفها وخصائصها في اللغتين.

ز. منهج البحث

سلكت الباحثة كتابة هذه الرسالة طريقتين وهما طريقة جمع المواد وطريقة تحليل البحث.

(١) طريقة جمع المواد, أخذت الباحثة المواد بطريقتين:

١- الطريقة المباشرة: جمعت الباحثة المواد مثال ما أورده العلماء بنفس نصوصهم وعبارتهم بدون تغيير ولا تبديل.

٢- الطريقة غير المباشرة: جمعت الباحثة آراء العلماء عن بعض التعريفات والزيادات وأحيانا أخذت فكرهم فقط.

(٢) طريقة تحليل البحث وسلكت الباحثة منهجين لتحليل هذا البحث وتشرحها شرحا وافيا.

١- المنهج البياني: بينت الباحثة الآراء التي تتعلق بالمسائل والمشكلة ثم شرحها وبينتها.

٢- المنهج التحليلي: سلكت الباحثة في وضع هذا البحث منهج التحليل التقابلي.

ح. طريقة البحث

تسهيلاً لإطلاع أو الاستفادة هذه الرسالة رتبها الباحثة إلى

خمسة فصول, كما يلي:

الفصل الأول: مقدمة

- توضيح البحث وتحديد

- أسئلة البحث

- فروض البحث

- أهداف البحث

- أهمية البحث

- الدراسات السابقة

- منهج البحث

- طريقة البحث

الفصل الثاني : الأسماء في اللغة العربية واللغة الإندونيسية

- المبحث الأول الأسماء في اللغة العربية

- المبحث الثاني الأسماء في اللغة الإندونيسية

الفصل الثالث : التحليل التقابلي

- المبحث الأول تعريف التحليل التقابلي ونشأته

- المبحث الثاني أهداف التحليل التقابلي وأهميته

- المبحث الثالث مستويات التحليل التقابلي

الفصل الرابع : التحليل التقابلي بين الأسماء في اللغة العربية

واللغة الإندونيسية

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

- المبحث الأول التشابه بين الأسماء في اللغة

العربية واللغة الإندونيسية

- المبحث الثاني الاختلاف بين الأسماء في اللغة

العربية واللغة الإندونيسية

- المبحث الثالث الصعوبات الواقعة للإندونيسيين

في تعلم اللغة العربية

الفصل الخامس : الخاتمة

- الإستنتاجات

- الإختتام

- قائمة المراجع

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

الفصل الثاني

الأسماء في اللغة العربية واللغة الإندونيسية

يشتمل هذا الفصل على مبحثان, وهما المبحث الأول: الأسماء في اللغة العربية. والمبحث الثاني: الأسماء في اللغة الإندونيسية.

المبحث الأول : الأسماء في اللغة العربية

في هذا المبحث أرادت الباحثة أن تعرض التعريف والأقسام من الأسماء في اللغة العربية.

أ- تعريف الاسم

الاسم هو كل كلمة تدل على إنسان أو حيوان أو جماد أو شيء آخر.^١ ويرى مصطفى الغلايين أن الاسم هو ما دل على معنى في نفسه غير مقترن بزمان.^٢

ويرى يسري عبد الغني عبد الله أن الاسم هو كل كلمة تدل على إنسان أو حيوان أو جماد أو مكان أو زمان أو صفة أو معنى مجرد من الزمان. مثال : رجل, أسد, زهرة, القاهرة. والاسم ما جاز أن يكون فاعلا أو مفعولا أو دخل عليه حرف من حروف الخفض.^٣

^١ على الجارمي, "النحو الواضح في قواعد اللغة العربية", دار المعارف, بيروت, ص. ١٥

^٢ مصطفى الغلايين, "جامع الدروس العربية" ج. ١, الطبعة الثانية عشر, المكتبة العصرية, بيروت,

١٩٩٤, ص. ٦

^٣ يسري عبد الغني عبد الله, "كتاب الجمل في النحو", دار الكتب العلمية, بيروت, ص. ٣٧

ب- أقسام الاسم

ينقسم الاسم إلى أربعة أقسام.^٤ هي:

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

(١) الاسم الذى ينظر من ناحية آخر الكلمات.

١. الاسم الصحيح الآخر هو ما ليس آخره حرف علة ولا ألفا

ممدودة. كالرجل والماء والكتاب والقلم.

٢. اسم المعتل الآخر هو ما كان آخره حرف علة ساكنة ما قبله،

ينقسم هذا الاسم إلى ثلاثة أقسام هي اسم المقصور، واسم

المنقوص، واسم الممدود.

- الاسم المقصور هو اسم معرب آخره ألف لازمة مفتوح ما قبلها

سواء اكتب بصورة ألف كالعصا، أم بصورة الياء كموسى.^٥

- الاسم المنقوص هو اسم معرب آخره ياء ثابتة مكسور ما

قبلها.^٦ كالقاضى والراعى.

- الاسم الممدود هو اسم معرب آخره همزة قبلها ألف رالدة.^٧

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

كالسمااء والحسنااء والصحراء والعلماء.

^٤ Abdul Mu'in, *Analisis Kontrastif Bahasa Arab dan Bahasa Indonesia*, (Jakarta: Pustaka Al-

Husna Baru, ٢٠٠٤), hal. ٩١

^٥ مصطفى الغلايين، مرجع سابق، ص. ١٠١ - ١٠٢

^٦ يسرى عبد الغنى عبد الله، مرجع سابق، ص. ٤١ - ٤٢

^٧ ابن حمدون، "حاشية العلامة ابن حمدون على شرح المكود لألفية ابن مالك"، ج: ٢، دار احياء

الكتب العربية، إندونيسيا، ص. ١٢٢

٢) الاسم الذى دل على شئى عام وخاص

ينقسم إلى قسمين هما اسم النكرة والمعرفة.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

١. اسم النكرة هى ما دل على واحد لا بعينه أو واحدة لا

بعينها. نحو رجل وامرأة وكتاب وشجرة.

٢. اسم المعرفة هى ما دل على واحد بعينه أو واحدة بعينها.^٨ نحو

قريش وجعفر وفيل وسورابايا.

اسم المعرفة تشتمل على سبعة, كما يلى:

(١) اسم الضمير هو اسم لما وضع لتكلم أو لمخاطب أو

لغائب. وينقسم الضمير إلى قسمين: بارز ومستتر.^٩

أ) الضمير البارز هو الذى له صورة فى اللفظ, وهو نوعان:

متصل ومنفصل.^{١٠}

– متصل هو ما لا يبدأ به, ولا يقع بعد (إلا) إلا فى ضرورة

الشعر: كالباء والكاف من (أكرمك).^{١١} digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

^٨ مهتدى المخزومى, "فى النحو العربى قواعد وتطبيق" دار الرائد العربى, بيروت, ص. ٣٠

^٩ السيد أحمد الهاشمى, "القواعد الأساسية للغة العربية", دار الكتب العلمية, بيروت, ص. ٧٩

^{١٠} المرجع السابق, ص. ٧٩

^{١١} مصطفى الغلايين, مرجع سابق, ص. ١١٦

ومتصل ستة وثلاثون ضميراً:

١. إثنا عشر: منها في محل رفع، وهي كُتِبْتُ. كُتِبْنَا. كُتِبَ.

كُتِبَ. كُتِبْتُمَا. كُتِبْتُمْ. كُتِبْنَا. كُتِبْتُمْ. كُتِبَا.
كُتِبُوا. كُتِبْنَا.

٢. وإثنا عشر: منها في محل نصب، وهي علمِي. علمْنَا.

علمِك. علمِكِ. علمكما. علمكم. علمكن. علمه.
علمها. علمهما. علمهم. علمهن.

٣. وإثنا عشر: منها في محل جر، وهي وطنِي. وطنَا. وطنك.

وطنك. وطنكما. وطنكم. وطنكن. وطنه. وطنها.
وطنهما. وطنهم. وطنهن.

– منفصل هو ما يتبدأ به، يقع بعد إلا في الاختيار. وهو

أربع وعشرون ضميراً:

١. إثنا عشر: منها في محضة بالرفع، وهي: أَنَا. غُفِرَ. أَنْتَ.

أَنْتَ. أَنْتُمَا. أَنْتُمْ. أَنْتَن. هُوَ. هِيَ. هُمَا. هُمْ. هُنَّ.

٢. وإثنا عشر: منها في محضة بالنصب، وهي: إِيَايَ. إِيَانَا.

إِيَاكَ. إِيَاكِ. إِيَاكُمَا. إِيَاكُمْ. إِيَاكُن. إِيَاهُ. إِيَاهَا. إِيَاهُمَا.

إِيَاهُمْ. إِيَاهُنَّ.^{١٢}

^{١٢} السيد احمد الهاشمي، مرجع سابق، ص. ٨١-٧٩

(ب) الضمير المستتر هو الذى ليس له صورة فى اللفظ. كالضمير

الملحوظ فى نحو: إفهم درسك، أفهم.^{١٣}

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

(٢) اسم العلم هو اسم يدل على معين، بلا قرينة. نحو أبى

جعفر وأبى طالب وفاطمة والنيل والمأمون.

ومنه أسماء البلاد والأشخاص والدول والقبائل والأفهار

والبحر والجبال.^{١٤} وينقسم العلم إلى ثلاثة أنواع:^{١٥}

أ- الاسم هو ما وضع أو لا يدل على الذات. مثال:

عمر وعثمان وفاطمة.

ب- الكنية هى كل مركب إضافى صدره أب أو أم

أوبنت. مثال: أبو البشر وأم المؤمنين وابن ملك

وبنت النعمان.

ت- اللقب هو ما يراد به مدح مسماه أو ذمه. مثال:

جمال الدين وسيف الدولة. digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

(٣) اسم الإشارة هو ما دل على شئ معين مع إشارة إليه

حسية أو معنوية.^{١٦} وعند مصطفى الغلايين أن اسم

الإشارة هو ما دل على شئ معين بواسطة إشارة حسية

^{١٣} المرجع السابق، ص. ٨١

^{١٤} مصطفى الغلايين، مرجع سابق، ص. ١٠٩

^{١٥} السيد احمد الهاشمى، مرجع سابق، ص. ٨٨.

^{١٦} المرجع السابق، ص. ٩٣

باليد ونحوها وإن كان المشار إليه حاضرا أو إشارة معنوية

إذا كان المشار إليه معنى أو ذاتا غير حاضرة.^{١٧}

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

رقم	اسم الإشارة	معنى	مثال
١	هذا	مفرد مذكر للقريب	هذا مكتب
٢	هذه	مفردة مؤنثة للقريب	هذه مكتبة
٣	هذان	مثنى مذكر للقريب	هذان مكتبان
٤	هتان	مثنى مؤنثة للقريب	هتان مكتبتان
٥	هؤلاء	جمع مذكر/ مؤنث للقريب	هؤلاء مدارس
٦	ذلك	مفرد مذكر للبعيد	ذلك باب
٧	تلك	مفرد مؤنث للبعيد	تلك نافذة
٨	ذانك	مثنى مذكر للبعيد	ذانك مكتبان
٩	تانك	مثنى مؤنث للبعيد	تانك نافدتان
١٠	اولائك	جمع مذكر/ مؤنث للبعيد ^{١٨}	اولائك المؤمنون

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

(٤) الاسم الموصول هو ما وضع لمسمى معين بواسطة جملة

تذكر بعده مشتملة على ضميره تسمى صلة له.^{١٩}

^{١٧} مصطفى الغلايين، مرجع سابق، ص. ١٢٧

^{١٨} السيد احمد الهاشمي، مرجع سابق، ص. ٩٣

^{١٩} المرجع السابق، ص. ٩٩

رقم	الاسم الموصول	معنى	مثال
١	الذى	مفرد مذكر العاقل	يفلح الذى يجتهد
٢	اللذان / اللذين	مثنى مذكر العاقل	اللذان يجتهدان
٣	الذين	جمع مذكر العاقل	والذين يجتهدون
٤	التي	مفردة مؤنثة العاقل	تفلح التي تجتهد
٥	اللتان / اللتين	مثنى مؤنث العاقل	اللتان تجتهدان
٦	اللاتى / اللواتى / اللاتى	جمع مؤنث العاقل	اللاتى أو اللوات أو اللاتى يجتهدون
٧	الألى	جمع مطلقا (مذكر أو مؤنث) العاقل أو غيره	يفلح الألى يجتهدون تفلح الألى يجتهدون إقرأ من الكتاب الألى تنفع ^{٢٠}

(٥) الاسم المعروف بأل هو اسم دخلت عليه (ال) فأفادته

التعريف.^{٢١} مثال: القلم والكتاب والبيت.

(٦) المعروف بالإضافة هو ما أضيف إلى إحدى المعارف السابقة

إضافة معنوية, فاكسب التعريف منها, مثال: كتاب فى

(حملت كتابى وكتاب علي وكتاب هذا الغلام وكتاب

الرجل).^{٢٢}

^{٢٠} مصطفى الغلايين, مرجع سابق, ص. ١٣٠

^{٢١} السيد أحمد الهاشمي, مرجع سابق, ص. ١١٠

^{٢٢} مصطفى الغلايين, مرجع سابق, ص. ١٥٤

(٧) المعروف بالنداء هو فإذا ناديت رجلاً تعرفه، ولا تعرف

اسمه، ولكن قصدت بالنداء، مثال: يا رجل اقرأ، فرجل
هنا صار معرفة بالنداء (يا).^{٢٣}

(٣) الأسماء من حيث الجنس

الاسم من حيث الجنس ما تدل عليه قسمين:^{٢٤}

أ. الاسم المذكر هو كل اسم يدل على ذكر حقيقة كرجل وجمل

وحجر وباب وكتاب. ينقسم هذا الاسم إلى قسمين:^{٢٥}

(١) مذكر حقيقي هو الاسم الذي دل على مذكر من الأجناس

والحيوان. مثال: أحمد و غلام.

(٢) مذكر مجازي هو ما يعامل معاملة المذكر من الناس أو

الحيوان وليس منها. مثال: باب وكتاب وقلم.

ب. الاسم المؤنث هو كل اسم يدل على أنثى. وعلامة التأنيث هو

هاء التأنيث (فاطمة)، ألف التأنيث المتصورة (سلمى، ليلى)،

ألف التأنيث الممدودة (حسنة).^{٢٦}

ينقسم اسم مؤنث إلى أربعة أقسام:^{٢٧}

^{٢٣} مهتدى المخزومي، مرجع سابق، ص. ٣١

^{٢٤} محمد عبد الرحيم عدس، "قواعد النحو والصرف"، دار مجدلاوي، الأردن، ١٩٩١، ص. ٨٢

^{٢٥} مصطفى الغلايين، مرجع سابق، ص. ٩٨

^{٢٦} Abdul Mu'in, *Analisis Kontrasif Bahasa Arab dan Bahasa Indonesia*, hal. ٩٢

^{٢٧} مصطفى الغلايين، مرجع سابق، ص. ٩٨-٩٩

١. مؤنث حقيقى هو ما كان علما لمؤنث وفيه علامة, مثال:

فاطمة, خديجة, امرأة.

٢. مؤنث لفظى هو ما وضع لمذكر وفيه علامة من علامات

التأنيث, مثال طلحة, حمزة.

٣. مؤنث معنوى هو ما كان علما لمؤنث وليس فيه علامة, مثال

هند, زينب.

٤. مؤنث مجازى هو ما يعامل معاملة أنثى من الناس أو

الحيوان, مثال شمس, دار, عين.

رقم	الأسماء من حيث الجنس	معنى	مثال
١.	مؤنث حقيقى	أنثى حقيقة	فاطمة, خديجة
٢.	مؤنث لفظى	ذكر حقيقة	طلحة, حمزة
٣.	مؤنث معنوى	أنثى حقيقة	هند, زينب
٤.	مؤنث مجازى	أنثى حقيقة	شمس, دار
٥.	مذكر حقيقى	ذكر حقيقة	أحمد, غلام
٦.	مذكر مجازى	ذكر حقيقة	كتاب, قلم

(٤) الاسم من حيث العدد

الاسم من حيث العدد ما تدل عليه ثلاثة أنواع:^{٢٨}

^{٢٨} مهتدي المخزومى, مرجع سابق, ص. ٣٣

أ. المفرد هو ما دل على واحد أو واحدة, نحو رجل وامرأة وكتاب

وشجرة.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

ب. المثنى هو ما دل على إثنين أو اثنتين, نحو كتابان وشجرتان.

ت. الجمع هو ما دل على أكثر من اثنين أو اثنتين, نحو محمدون

وكاتبون, رجال.

ينقسم الجمع إلى ثلاثة أقسام:^{٢٩}

– جمع مذكر السالم هو ما زيد على مفردة واو ونون, نحو:

مسلمون.

– جمع مؤنث السالم هو ما زيد على مفردة ألف وتاء, نحو:

مسلمات.

– جمع تكسير هو ما تغير بناء مفردة عند الجمع.

ويرى عند الخضرى عن جمع التكسير هو ما دل على أكثر من

اثنين بتغيير ظاهر كرجل – رجال:^{٣٠} digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

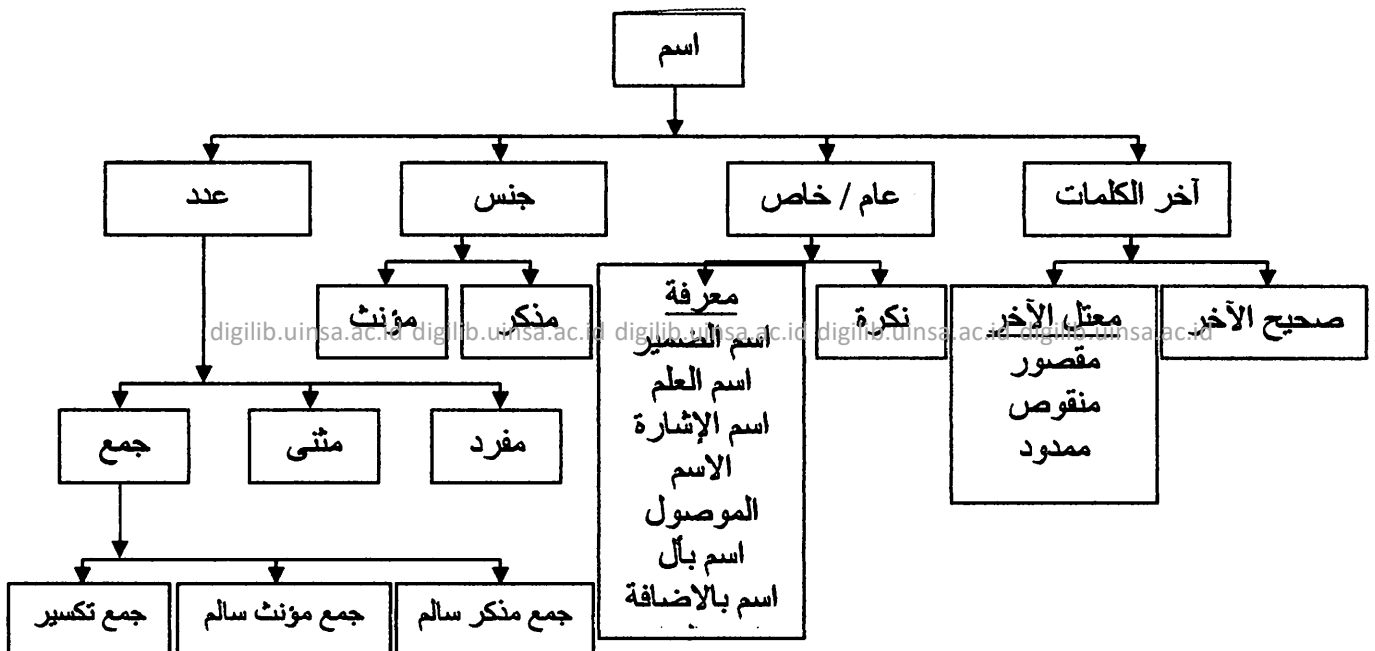
رقم	الاسم من حيث العدد	معنى	مثال
١	مفرد	مذكر (واحد)	مسلم
٢	مثنى	مذكر (إثنان)	مسلمان

^{٢٩} المرجع السابق, ص. ٣٤

^{٣٠} محمد الخضرى على, "حاشية الخضرى على ابن عقيل", ج: ١, مكتبة ومطبعة طه فوترا, سماراع,

٣	جمع مذكر سالم	مذكر (أكثر من اثنان)	مسلمون/مسلمين
٤	مفرد	مؤنث (واحدة)	مسلمة
٥	مثنى	مؤنث (إثنتان)	مسلمتان
٦	جمع مؤنث سالم	مؤنث (أكثر من اثنتين)	مسلمات
٧	مفرد	مذكر (واحد)	مكتب
٨	مثنى	مذكر (إثنتان)	مكتبان
٩	جمع تكسير	مذكر (أكثر من اثنان) ^{٣١}	مكاتب

* قسم الاسم من كل وجوه: ^{٣٢}



^{٣١} مهتدي المخزومي، مرجع سابق، ص. ٣٣-٣٤

^{٣٢} Abdul Mu'in, *Analisis Kontrastif Bahasa Arab dan Bahasa Indonesia*, hal. ٩٥

المبحث الثاني : الأسماء في اللغة الإندونيسية

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

في هذا المبحث أرادت الباحثة أن تعرض التعريف والأقسام من الأسماء

في اللغة الإندونيسية.

أ- تعريف الاسم

الاسم هو كل ما يدل على اسم إنسان أو حيوان أو نبات أو مكان

sesuatu yang menyatakan nama-nama manusia, " أومواد أوشيء آخر. "

hewan, tumbuh-tumbuhan, tempat, materi, dan lain-lain".^{٣٣} ويرى

مضفر (Mudlofar) أن الاسم هو الكلمة التي تدل على اسم

الشيء. "suatu kata yang maknanya menunjukkan nama suatu benda".^{٣٤}

الاسم ما جاز أن يكون:^{٣٥}

Subyek (فاعل), مثال : Diana membaca majalah :

Predikat (فعل), مثال : Dina guru Bahasa Indonesia :

Obyek (مفعول), مثال : Ana membeli buku Bahasa Indonesia :

Keterangan (بيان), مثال : Ibu membeli pakaian di pasar :

^{٣٣} Abdul Chaer, *Tata Bahasa Praktis Bahasa Indonesia*, (Jakarta: Rineka Cipta, ١٩٩٨), hal. ٨٨

^{٣٤} Mudlofar, *Bahasa dan Sastra Indonesia*, (Surabaya: CV Gema Wacana Alief, tt), hal. ٢٧

^{٣٥} Sumali Sudarja, *Aneka Kata Bahasa Indonesia*, (Pekalongan: C.V Bahagia, ١٩٩١), hal. ٢٣

ب- أقسام الاسم

الاسم في الإندونيسية يشتمل على الاسم من حيث وجوده

وصيغته والضمير.

(١) الاسم من حيث وجوده^{٣٦}

ينقسم هذا الاسم إلى قسمين:

١. الاسم المحسوس (Konkrit) هو الاسم الذي يدرك بالحواس.

"Kata benda yang dapat ditangkap oleh indera"

مثال : Meja , Kursi , Kapur

و يرى سوكونو (Soekono) أن الاسم المحسوس هو

الاسم الذي لا يدرك اسمه إلا بالفكر. "kata benda yang dapat

digambarkan dalam angan-angan" مثال: Malaikat , Syetan ,

Jin.^{٣٧}

ينقسم الاسم المحسوس إلى ثلاثة أقسام:^{٣٨}

(١) الاسم الذي يعد عدده

مثال: ١. Nama orang (اسم الإنسان)

^{٣٦} Mudlofar, *Bahasa dan Sastra Indonesia*, hal. ٢٧

^{٣٧} Soekono Wirjosoedarmo, *Tata Bahasa Indonesia*, (Surabaya: Sinar Wijaya, ١٩٩٢), hal.

^{٣٨} Abdul Chaer, *Tata Bahasa Praktis Bahasa Indonesia*, hal. ٨٨

— Nama diri (اسم الشخص): Aisyah, Hasan,

Andi

— Nama perkerabatan (اسم العائلة): Saudara,

Bapak, Ibu

— Nama pangkat (اسم الدرجة): Letnan, Lurah,

Raden

— Nama gelar (اسم الشهادة): Insinyur, Profesor,

Petani

٢. Nama hewan (اسم الحيوان), مثال Gajah,

Semut, Kucing

٣. Nama tumbuhan (اسم النبات), مثال Pohon

Pisang, Pohon kelapa,

٤. Nama alat (اسم الآلة), مثال Lampu, Pisau,

Meja

٥. Nama benda alam (اسم العلم), مثال Desa,

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

Kota, Sungai

(٢) الاسم الذى لا يعد عدده

مثال: kata-kata yang menyatakan bahan (اسم المواد),

semen, pasir, tepung

: kata benda zat (الاسم الذى دل على ذات العلم)

Air, Udara, Asap

(٣) الاسم الذي يعبر الاسم الخاص

مثال: Surabaya, Bali, Jakarta

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

٢. اسم المجردة (Abstrak)

هو الاسم الذي لا يدرك بالحواس والفكر.

“Kata benda yang tidak dapat ditangkap oleh panca indera dan tidak^{٣٩} dapat digambarkan dengan angan-angan”

ينقسم هذا الاسم إلى خمسة أقسام:^{٤٠}

(١) Nama keadaan (اسم الحال), مثال: kesusahan, kebaikan

(٢) Nama sifat (اسم الصفة), مثال: Kecurangannya, kesombongannya

(٣) Nama ukuran (اسم القدر), مثال:

Panjang; meter, sentimeter

Waktu; detik, menit, minggu

(٤) Nama pengertian (اسم التعريف), مثال: agama, kerugian,

laba

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

(٢) الاسم من حيث صيغته^{٤١}

يشتمل هذا الاسم على الاسم المزيد (kata benda berimbuhan).

وينقسم هذا الاسم إلى أربعة أقسام:

(أ) Prefiks (سوابق)

^{٣٩} Soekono Wirjosoedarmo, *Tata Bahasa Indonesia*, hal. ١٦٣

^{٤٠} Sumali Sudarja, *Aneka Kata Bahasa Indonesia*, hal. ٢٢

^{٤١} Mudlofar, *Bahasa dan Sastra Indonesia*, hal. ٤١

هو زيادة الكلمة في أوله (bubuhan sebagai awalan)

— Pe, مثال: pemuda, pemain
digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

— Pen, مثال: penyayang, penulis

— Ke, مثال: ketua, kekasih

(ب) Infiks (تداخل)

هو زيادة الكلمة في وسطه (bubuhan sebagai sisipan)

— el, مثال: tapak - telapak, patuk - pelatuk

— em, مثال: kuning - kemuning

— er, مثال: gigi - gerigi

(ت) Sufiks (لواحق)

هو زيادة الكلمة في آخره (bubuhan sebagai akhiran)

— an, مثال: makanan, timbangan

— man, مثال: seniman
digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

— wan, مثال: wartawan, dermawan

— wati, مثال: peragawati, santriwati

— da/nda, مثال: ayahanda, ibunda

— at/In, مثال: muslimin- muslimat, hadirin- hadirat

— a/i, مثال: putra- putri, dewa- dewi

(ث) Simulfiks/ konfiks (سوابق ولواحق)

هو الاسم الذى تزيد الكلمة في أوله وآخره

Per- an - , مثال : percetakan, perdamaian

ke- an - , مثال : kebaikan, kecamatan

Pen- an - , مثال : Pengadilan, pembacaan

Pe- an - , مثال : Pelarian, petualangan

(٣) kata ganti (اسم الضمير)^{٤٢}

هو الاسم الذى يوضع لبدل

"kata benda yang berfungsi sebagai penganti"

ينقسم هذا الاسم إلى ثلاثة أقسام :^{٤٣}

١ . kata ganti orang (ضمير الشخصية)

هو الاسم الذى يشير على ضمير الإنسان

"kata benda yang menunjukkan kata ganti orang"

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

رقم	اسم الضمير	معنى	مثال
١	Aku	مفرد متكلم	Aku membaca buku
٢	Anda, kamu, engkau, saudara	مفرد مخاطب	Kamu menulis
٣	Beliau, dia, ia	مفرد غائب	Dia belajar
٤	Kita, kami	جمع متكلم	Kita bertamasya

^{٤٢} المرجع السابق، ص. ٢٧

^{٤٣} المرجع السابق، ص. ٢٧

Kalian harus belajar	جمع مخاطب	Kalian	٥
Mereka gemar membaca	جمع غائب ^{٤٤}	Mereka	٦

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

٢. kata ganti petunjuk (ضمير الإشارة)

هو الاسم الذى يشير على شئ.

“Kata-kata yang berfungsi untuk menunjukkan sesuatu”

رقم	اسم الإشارة	معنى	مثال
١	Ini	إشارة للقريب	Ini buku yang bagus
٢	Itu	إشارة للبعد	Antena itu tinggi

٣. kata ganti penghubung (ضمير الموصول)

هو الاسم الذى ليوصل بين الجملة والجملة الأخرى

“Isim yang berfungsi sebagai pengganti atau penghubung antara kalimat yang satu dengan kalimat yang lain”

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

رقم	الاسم الموصول	معنى	مثال
١	Yang	العاقل	Pemimpin itu memberi salam kepada yang hadir
٢		غير العاقل	Tas yang bagus itu telah hilang

الفصل الثالث

التحليل التقابلي

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

يشتمل هذا الفصل على ثلاثة مباحث، وهى المبحث الأول: تعريف التحليل التقابلي ونشأته، والمبحث الثانى: أهدافه وأهميته، والمبحث الثالث: مستوياته.

المبحث الأول : تعريف التحليل التقابلي ونشأته
أ- تعريفه

التحليل التقابلي (Contrastive analysis) يقارن بين لغتين أو أكثر من عائلة لغوية واحدة أو عائلات لغوية مختلفة بهدف تيسير المشكلات التى تنشأ عند إلتقاء هذه اللغات كالترجمة وتعليم اللغات الأجنبية. المقصود هنا، التحليل اللغوى يجرى على اللغة التى هى موضع التعليم واللغة الأولى للمتعلم.^١

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

ويرى عمر الصديق عبد الله أن مايقصد بالتقابل اللغوى أو التحليل التقابلي إجراء دراسة يقارن فيها الباحث بين لغتين أو أكثر مبينا عناصر التماثل والتشابه والاختلاف بينهما بهدف التنبؤ بالصعوبات التى يتوقع أن يواجهها الدارسون عند تعلمهم لغة أجنبية.^٢

^١ عبده الراجعى "علم اللغة التطبيقي وتعليم العربية"، دار المعرفة الجامعة، بيروت ٢٠٠٠، ص. ٤٥
^٢ عمر الصديق عبد الله، "تحليل الأخطاء اللغوية التجريبية لدى طلاب معهد الخرطوم الدولى للغة العربية الناطقين باللغات الأخرى"، معهد الخرطوم الدولى للغة العربية، ص. ٢

ويرى بروتو (Broto) أن التحليل التقابلي هو التحليل الذي يقارن بين لغتين بأساس المبادئ العلمية الذي يعتمد عليها اللغويون.^٣ والتحليل التقابلي يختص بالبحث في أوجه التشابه والاختلاف بين اللغة الأولى للمتعلم واللغة الأجنبية التي يتعلمها.

ب- نشأته

منذ بداية النصف الثاني لهذا القرن ظهرت بوادر حركة قوية في ميدان تعليم اللغات الأجنبية وكان من روادها الأساتذة في جامعة ميشغان (آن آربر) الأمريكية، وهذه الحركة تؤكد ضرورة إجراء الدراسات التقابلية بين اللغات المختلفة للتعريف على ما يجب تقديمه لدارسي اللغة الأجنبية، كأن نجرى دراسة بين الإنجليزية والعربية مثلاً. ولنعرف على ما يجب أن تقدمه من كل منهما المتحدثين باللغة الأخرى.

وفي العقد السادس من القرن ظهر أثر هذا الاتجاه جلياً في كثير من الدراسات التقابلية بين اللغات، ومن أبرز ما تم نشره مجموعة الكتب التي أشرف عليها مركز علوم اللغة التطبيقية (Center for Applied Linguistics) في الولايات المتحدة الأمريكية، وهي دراسات تقابلية بين الإنجليزية وكل من الأسبانية والإيطالية والألمانية.^٤

^٣ Berdasarkan A. S Broto, Pengajaran Bahasa Indonesia Sebagai Bahasa Kedua Di Sekolah Dasar

Pendekatan Linguistik Kontrastif, (Jakarta: Bulan Bintang, ١٩٨٠), hal, ٣٤

^٤ الدكتور محمود اسماعيل صيني وإسحاق محمد الأمين (تعريب وتحرير)، "التقابل اللغوي وتحليل الأخطاء" الطبعة الأولى، عمادة شؤون المكتبات، السعودية ١٩٨٢، ص. ٥

ورأى أحد رواد هذا الاتجاه وهو الدكتور روبرت لادو (Robert Lado) في كتابه (علم اللغة عبر الثقافات) "Linguistics Across Cultures" أن سهولة أو صعوبة تعليم اللغة الأجنبية بالنسبة للدارس تنبئ عنها المقارنة المنتظمة بين لغته واللغة الأجنبية". ورأى لادو عن ذلك الاتجاه القائلة موافق بالقائلة شارلس فريز (Charles Fries) في كتابه "Teaching and Learning English as a Foreign Language": "إن أكثر المواد فاعلية هي تلك التي تعد بناء على وصف علمي للغة المراد تعلمها مع وصف مواز له في اللغة الأصلية للدارس".^٥

المبحث الثاني : أهدافه وأهميته
أ- أهدافه

يهدف التحليل التقابلي إلى ثلاثة أهداف:^٦

١. فحص أوجه الاختلاف والتشابه بين اللغتين التحليل التقابلي يختص بالبحث في أوجه التشابه والاختلاف بين اللغة الأولى للمتعلم واللغة الأجنبية التي يتعلمها.
٢. التنبؤ بالمشكلات التي تنشأ عند تعليم لغة أجنبية ومحاولة تفسير هذه المشكلات.

^٥ المرجع السابق، ص. ٣

^٦ عبده الراجعي "مرجع سابق"، ص. ٤٩ - ٤٧

هذا الهدف ينهض على إفتراض علمي، بأن المشكلات في تعلم لغة أجنبية تتوافق مع حجم الاختلاف بين اللغة الأولى للمتعلم واللغة الأجنبية. كلما كان الاختلاف كبيرا كانت المشكلات كثيرة.

٣. الإسهام في تطوير مواد دراسية لتعليم اللغة الأجنبية
إن التحليل التقابلي أثبت نفعا حقيقيا في تطوير المواد الدراسية في تعليم اللغة الأجنبية، وأن التحليل التقابلي نافع أيضا في تعليم اللغة لأبنائها، إذ ثبت أن التجربة العملية أكثر من الظواهر اللغوية في العربية تكون أكثر وضوحا حين تعرض على الدرس التقابلي.

ب - أهميته

منذ ظهور التحليل التقابلي في شكل منظم بنشر كتاب روبرت

لادو (Robert Lado) علم اللغة عبر الثقافات "Linguistics Across

Cultures", والآراء الصادر عن شارلس فريز (Charles Fries)

أصبحت هذه الدراسة مجالا للبحث الجاد ويتضح هذا بشكل

خاص في المشروعات الجمعية والأعمال الفردية التي تم القيام بها أو

نشرها خلال الستينات وأوائل السبعينات.^٧

وبصورة عامة يبدو أن النغمة الجازمة التي ظهرت في آراء فريز

ولادو (في أعمالهما المبكرة) حول قيمة التحليل التقابلي، وبخاصة في

إعداد المواد التعليمية، قد خفف منها الباحثون على مر السنين، وما

^٧ الدكتور محمود اسماعيل صيني وإسحاق محمد الأمين (تعريب وتحرير)، "مرجع سابق"، ص. ٩٧

نزال الى اليوم نجد الدراسات التقابلية تستعمل للتنبؤ بالصعوبات التي تواجه الدارس وبأخطائه, وأيضاً لتفسير تلك الصعوبات والأخطاء وإن كان ذلك يتم بحماس أقل.^٨

المبحث الثالث : مستويات التحليل التقابلي

يشتمل التحليل التقابلي على ثلاثة مستويات :

(١) التحليل التقابلي على مستوى الأصوات^٩

يشتمل هذا التقابل على ما يلي :

أ. التقابل من حيث الصوامت

تتبع كل فونيم على حدة نستطيع أن نكشف أحوال التجمع الفونيمي التي يمكن أن تسبب مشكلات نطقية, مثال كلمة spread / sky / start إذ يميل العربي إلى إيجاد فاصل حركي بين الصامتين وإذا اعتبرنا هذه المشكلة خاصة بالفونيم / s / و / p / و / k /.^{١٠}

ب. التقابل من حيث القطعيات

مثال, في مقارنة العربية بالانجليزية نجد أن اللغتين تستعملان

الفونيم /س/, نجد أن في اللغة الانجليزية متنوعات للفونيم /س/ كما

في sin و saw وعندها سيظهر أن المشكلة أعقد مما كنا نظن وذلك

^٨ المرجع السابق, ص. ٩٨

^٩ المرجع السابق, ص. ١٣

^{١٠} المرجع السابق, ص. ٢٢

لأن المتنوعين يقابلهما فونيمان مختلفان في اللغة العربية هما /س/ و /ص/، ونستنتج من ذلك أن الفونيم العربي /س/ لا يماثل عند من تعود لكلام عربي أو لغة عربي مشكلة ولكن المشكلة تنشأ في التمييز بين /س/ و/ص/ وهى في الواقع من المشكلات الصعبة للمتحدثين باللغة الانجليزية ولغات أخرى كثيرة.^{١١}

ت. المقارنة بين الفونيمية

مثال (p) في (pin) و (p) في kapten الاختلاف بين الصوت الهوائى (p) في pin والصوت (p) غير الهوائى في kapten.^{١٢}

ث. التقابل من حيث النبر

إن النبر قيمة فونيمية في بعض اللغات، لأن النبر يؤثر عادة تأثير كبيرا على مسائل أخرى تتعلق بالنطق، قارن مثالا كلمة have الانجليزية عند نطقها بدرجات مختلفة من النبر. تنطق الجملة you have done it ببر الصفر على have فتصبح yu v dan it حيث تفقد have مقطيعتها وتختصر إلى /v/ وتنطق بالنبر الأدنى على have فتصبح الجملة yu av dant حيث تختصر have إلى /av/ وهو مقطع أضعف نبرا من /yu/ وأكثر ضعفا من /dan/ وتنطق بنبر متوسط على الكلمة تصبح الجملة yu hav daen it حيث اختصرت have إلى /hav/ وهو

^{١١} المرجع السابق، ص. ٢٠

^{١٢} المرجع السابق، ص. ١٤

مقطع يتساوى في النبر مع المقطع /yu/ وفي حالة نطق الكلمة بنبر

قوى غير انفعالي non-emotional تصبح الجملة ^{١٣} .yu hav dan it

(٢) التحليل التقابلي على مستوى النحو

أ. معنى النحوي

إن النحو هو القواعد تعلم اللغة. والقواعد تتضمن أحيانا

تعريفات تقليدية لعناصر الكلام وهي تعريفات التي تنطبق على حقائق

اللغة. وتمثال المشكلات الناشئة من النحو في مطالبة الدارس بتعريف

الاسم والفاعل والمفعول به والبيان.^{١٤}

ب. وقمنا هنا ثلاثة جوانب في النحو هي :

– الصيغة

مثال: توجد في اللغة الانجليزية بقيمة إشارات تدل على

الجنس في نظامه النحوي كما في الضمائر he ,she ,it وفي فئات

الكلمات التي يمكن تلك الضمائر أن تحل عليها.

– المعنى

الضمير he يمكن أن يحل محل رجل, أب, عم, أخ, وهو لا

يحل محل الفئات المتمثلة في امرأة, أم, عمة. والضمير she يمكن أن

يحل محل امرأة, أم, عمة وليس رجل أو أب أو عم. كما أن الضمير

^{١٣} المرجع السابق, ص. ٢٧

^{١٤} Abdul Chaer, *Linguistik Umum*, (Jakarta: Rineka Cipta, ١٩٩٤) hal. ٢٠٦

it يحل محل كرسى, منزل, سحابة ولكن لا يقوم مكان الفئات

الأخرى من الكلمات.^{١٥}

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

– التوزيع

مثال, المطابقة بين الفعل والفاعل في الإنجليزية: the cars run:

runs the car, مشكلة بالنسبة للناطقين باللغة العربية وذلك لأن نظام

المطابقة في لغتهم يعمل بطريقة مختلفة, فالفعل (يحضر) يصبح بإسناده

إلى الفاعل الجمع (نحضر ويحضرون) ومع المثنى (يحضران) وهذا

الاختلاف في العنصر الذى يجب أن يتعلمه متحدث العربية الذى

يدرس الانجليزية وأيضا متحدث الانجليزية الذى يدرس العربية يقع

في نطاق وسيط واحد, ويعتبر بالتالى مشكلة أيسر مما لو كان

الاختلاف يتضمن وسيطاً مختلفاً.^{١٦}

ت. النبر بوصفه إشارة نحوية

لاحظ المواضع المختلف للنبر الجملة والاختلاف الناتج عن

ذلك في المعاني: أخبر الرجل بذلك: التركيز هنا على الإخبار

: أخبر الرجل بذلك: التركيز هنا على الرجل

: أخبر الرجل بذلك: التركيز على الشئ المراد تبليغه.^{١٧}

^{١٥} المرجع السابق, ص. ٤٥

^{١٦} المرجع السابق, ص. ٤٣

^{١٧} المرجع السابق, ص. ٣٧

- المعنى

المعاني التي نصف فيها معدلة ثقافيا ومن ثم فهي تختلف اختلافا كبيرا من ثقافة إلى أخرى كما المعاني التي توجد في ثقافة ما قد لا توجد في الأخرى. مثال المعنى (اثنان أو أكثر) الجمع في المرتبط بالصيغة (s) في مثال cats, books, maps.

- التوزيع

توزيع الكلمات هام بالنسبة لنا لأن متحدثي اللغة الأصليين يحملون معهم في كل لحظة عاداتهم في تقييد التوزيع (الإستعمال). ثم أن التوزيع يهمننا أيضا من حيث أن اللغات المختلفة قيودها, فهناك مثالا القيود النحوية كالتى تجعل من الكلمة الإنجليزية water اسما في قولنا a glass of water وفعلا في التعبير water the garden واسما يقوم مقام النعت في المثال water meter.

الفصل الرابع

التحليل التقابلي بين الأسماء في اللغة العربية واللغة الإندونيسية

يشتمل هذا الفصل على ثلاثة مباحث, وهي المبحث الأول: التشابه بين الأسماء في اللغة العربية واللغة الإندونيسية. والمبحث الثاني: الاختلاف بين الأسماء في اللغة العربية واللغة الإندونيسية. والمبحث الثالث: الصعوبات المتوقعة للإندونيسيين في تعلم اللغة العربية.

المبحث الأول: التشابه بين الأسماء في اللغة العربية واللغة الإندونيسية

أ. الضمير

من أوجه التشابه بين الضمائر في اللغة العربية واللغة الإندونيسية هي:

١. تنقسم الضمائر في اللغتين إلى المنفصلة والمتصلة. مثال:

- الضمائر المنفصلة في العربية هي (هو, هما, هم, هي, هما, هن, أنت,

أنتما, أنتم, أنتِ, أنتما, أنتن, أنا, نحن). والضمائر المنفصلة في

الإندونيسية هي (dia, mereka, ia, beliau, anda, kamu, engkau, saudara,

kalian, saya/ aku, kita/ kami).

ب. الضمائر المتصل في العربية هي كتبتُ. كتبنا. كتبتَ. كتبتِ. كتبتم.

كتبتم. كتبتم. كتب. كتب. كتب. كتبوا. كتب. والضمائر المتصل في

الإندونيسية هي (ku, mu, nya)

٢. تنقسم الضمائر المنفصلة في اللغتين إلى الضمائر المتكلمة والمخاطبة،
والغائبة. مثال:

- الضمائر المنفصلة المتكلمة في العربية هي (أنا ونحن). والضمائر المنفصلة المتكلمة في الإندونيسية هي (saya/ aku, kita, kami).
- والضمائر المنفصلة المخاطبة في العربية هي (أنت، أنتما، أنتم، أنت، أنتما، أنتن). والضمائر المنفصلة المخاطبة في الإندونيسية هي (anda, kamu, engkau, saudara, kalian).
- والضمائر المنفصلة الغائبة في العربية هي (هو، هما، هم، هي، هما، هن). والضمائر المنفصلة الغائبة في الإندونيسية هي (dia, mereka, ia, beliau).

٣. تنقسم الضمائر المتصلة في اللغتين إلى الضمائر المتكلمة والمخاطبة، والغائبة.
مثال:

- الضمائر المتصلة المتكلمة في العربية هي كتبت، كتبنا. والضمائر المتصلة المتكلمة في الإندونيسية هي kitabku.
- والضمائر المتصلة المخاطبة في العربية هي كتبت. كتبنا. كتبتم. كتبتم. والضمائر المتصلة المخاطبة في الإندونيسية هي kitabmu.
- والضمائر المتصلة الغائبة في العربية هي كتب، كتبت، كتبنا، كتبوا، كتبن. والضمائر المتصلة الغائبة في الإندونيسية هي kitabnya.

٤. إن الضمير المنفصلة والمتصل المتكلم في اللغتين لا تفرق بين المؤنث والمذكر. مثال:

- الضمير المنفصلة المتكلم في العربية هو أنا (أنا عائشة/ أنا أحمد), نحن (نحن تلاميذ/ نحن تلامذة). والضمير المنفصلة المتكلم في الإندونيسية هو saya/ aku (saya Ani/ saya Adi), kami/kita (mahasiwa/ mahasiswi).

- الضمير المتصل المتكلم في العربية هو كتبت, كتبنا (مؤنث/ مذكر). والضمير المتصل المتكلم في الإندونيسية هو ku pukul (مؤنث/ مذكر).
٥. إن الضمير المتكلم في اللغتين ليس لهما صيغ المثنى. ولكن لهما الضمير المتكلم صيغ المفرد والجمع. مثال:

- الضمير المتكلم صيغ المفرد والجمع في العربية هو أنا, نحن.
- الضمير المتكلم صيغ المفرد والجمع في الإندونيسية هو saya/ kita, kami/ kita.
٦. تنقسم الضمائر في اللغتين إلى الضمائر المفردة والجمعة. مثال:

- الضمائر المفردة في العربية هي (هو, هي, أنت, أنت, أنا). و الضمائر المفردة في الإندونيسية هي (saudara, saya/ aku, kamu, engkau, dia, ia, beliau, anda).

- الضمائر الجمعة في العربية هي (هم, هن, أنتم, أنتن). و الضمائر الجمعة في الإندونيسية هي (mereka, kalian, kita, kami).

٧. يوجد الضمير الجمع في اللغتين بمعنى المثنى. مثال:

- الضمير الجمع بمعنى المثنى في العربية هو الضمير نحن (نحن مسلمان/
digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id
مسلمتان). الضمير الجمع بمعنى المثنى في الإندونيسية هو الضمير /kita
(kita berdua orang Islam) kami.

٨. إن الضمير المتصل في اللغتين ما جاز أن يتصل على اسم وفعل وحرف.
مثال:

- الضمير المتصل في العربية أن يتصل على اسم هو كتابه (ضمير ه بمعنى
الملك, وأصله: كتاب له). والضمير المتصل في الإندونيسية أن يتصل
على اسم هو Kitabnya (ضمير nya بمعنى الملك, وأصله: Kitab
miliknya).

- الضمير المتصل في العربية أن يتصل على فعل: ضربه أحمد (ضمير ه يحل
محل المفعول, وأصله: ضرب هو أحمد). والضمير المتصل في الإندونيسية
أن يتصل على فعل: Ani memukulnya (ضمير nya يحل محل المفعول).
digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id
- الضمير المتصل في العربية أن يتصل على حرف: فيه (ضمير ه يحل محل
البيان بمعنى ظرف المكان). والضمير المتصل في الإندونيسية أن يتصل
على حرف: di dalamnya (ضمير nya يحل محل البيان بمعنى ظرف
المكان).

٩. إن الضمير المتصل و المنفصل في اللغتين ما جاز أن يكون فاعلا. مثال:
- الضمير المنفصل في العربية أن يكون فاعلا: هو قرأ الكتاب (هو: فاعل,
قرأ: فعل, الكتاب: مفعول). والضمير المنفصل في الإندونيسية أن يكون

فاعلا: Dia membaca buku : (Dia) (فاعل), membaca (فعل), buku (مفعول).

- الضمير المتصل في العربية ما جاز أن يكون فاعلا: ضربت ذلك السارق
(ضرب: فعل, ت: فاعل, ذلك السارق: مفعول). والضمير المتصل في
الإندونيسية أن يكون فاعلا: kupukul pencuri itu (ku) (فاعل),
pukul (فعل), pencuri itu (مفعول).

١٠. إن الضمير المتصل في اللغتين ما جاز أن يكون مفعولا. مثال:
- الضمير المتصل في العربية ما جاز أن يكون مفعولا: رأيتها (رأي: فعل,
ت: فاعل, ها: مفعول).

- والضمير المتصل في الإندونيسية أن يكون مفعولا : Saya :
melihatnya (Saya) (فاعل), melihat (فعل), nya (مفعول).

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

ج. الإشارة

من أوجه التشابه بين الإشارة في اللغة العربية واللغة الإندونيسية هي:
١. إن في اللغتين لهما صيغ الإشارة. وصيغ الإشارة في العربية هي: هذا,
هذه, هذان, هتان, هؤلاء, ذلك, تلك, تانك, اولائك. وصيغ الإشارة
في الإندونيسية هي: ini, itu

٢. تنقسم الإشارة في اللغتين إلى القريب والبعيد. مثال:

- الإشارة القريب في العربية هي: هذا, هذه, هذان, هتان, هؤلاء. و
 digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id
 الإشارة القريب في الإندونيسية هي: ini .

- الإشارة البعيد في العربية هي: ذلك, تلك, تانك, اولائك. والإشارة
 البعيد في الإندونيسية هي: itu .

٣. إن الإشارة في اللغتين ما جاز أن يكون مبتدأ. مثال:

- الإشارة في العربية أن يكون مبتدأ هي: ذلك الكتاب مهم (ذلك
 الكتاب: مبتدأ, مهم: خبر)

- الإشارة في الإندونيسية أن يكون مبتدأ هي: itu adalah kitab yang
 penting.

٤. إن الإشارة في اللغتين ما جاز أن يكون مفعولا.

مثال: الإشارة في العربية أن يكون مفعولا هي: قرأت ذلك الكتاب
 (قرأ: فعل, ت: فاعل, ذلك الكتاب: مفعول). والإشارة في

الإندونيسية أن يكون مفعولا هي: Saya membaca buku itu .
 digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id
 فاعل, membaca : فعل, buku itu : مفعول)

٥. إن الإشارة في اللغتين ما جاز أن يتصل بالحرف.

مثال: الإشارة في العربية أن يتصل بالحرف هي: أتعلم اللغة العربية
بذلك الكتاب (بمعنى استعمل ذلك الكتاب). والإشارة في

الإندونيسية أن يتصل بالحرف هي: Saya belajar bahasa Arab dengan

buku itu (بمعنى Saya belajar bahasa Arab memakai buku itu)

د. الموصول

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

من أوجه التشابه بين الموصول في اللغة العربية واللغة الإندونيسية هي:

١. إن في اللغتين لهما صيغ الموصول.

- الموصول في العربية هي: الذى, اللذان/ اللذين, الذين, التى, اللتان/

اللتين, اللاتى/ اللواتى/ اللاتى, الألى. والموصول في الإندونيسية هي:

.yang

٢. ينقسم الموصول في اللغتين إلى العاقل وغير العاقل. مثال:

- الموصول العاقل في العربية هي: يفلح الذى يجتهد. والموصول

العاقل في الإندونيسية هي: petani yang rajin.

- الموصول غير العاقل في العربية هي: إقراء من الكتب اللى ينفع.

والموصول غير العاقل في الإندونيسية هي: bacalah kitab yang

.bermanfaat

٣. إن الموصول بين اللغتين ما جاز أن يكون فاعلا. مثال:

- الموصول أن يكون فاعلا في العربية هي: يآيها الذين امنوا.

- والموصول أن يكون فاعلا في الإندونيسية هي: orang-orang yang

.beriman

٤. إن الموصول بين اللغتين ما جاز أن يكون مفعولا. مثال:

- الموصول أن يكون مفعولا في العربية هي: يرفع الله الذين امنوا

منكم.

- والموصول أن يكون مفعولا في الإندونيسية هي: aku tahu yang

kau mau

٥. المؤنث والمذكر

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

من أوجه التشابه بين المؤنث والمذكر في اللغة العربية واللغة الإندونيسية هي:

١. إن اللغتين قد يميز فيها علامة التأنيث والتذكير. وعلامة التأنيث في

العربية التاء كما في فاطمة, والألف مقصورة أو ممدودة كما في حبلى

وحمراء, وهذه العلامة تكون في آخر الكلمة, وعلامة التذكير ليس علامة

التأنيث في آخر الكلمة. وعلامة التأنيث في اللغة الإندونيسية: (فيه

حرف /i/ أو /wati/, وعلامة التذكير (فيه حرف /a/ أو /wan/).

مثال, مؤنث: طالبة / siswi , تلامیذة / santriwati

مذكر: طالب / siswa , تلامیذ / santriwan

٢. إن اللغتين لهما ما يعرف معنى المؤنث والمذكر في نظامه النحوى. معنى

المؤنث في العربية يمكن أن يحل محل امرأة, مثال: فاطمة, عائشة. وجنس

مذكر يمكن أن يحل محل رجل, مثال: أحمد, زيد. ومعنى المؤنث في

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

الإندونيسية يمكن أن يحل محل امرأة, مثال: Ani , santriwati , Ina.

وجنس مذكر يمكن أن يحل محل رجل, مثال: Anto , Andi , santriwan.

و. المفرد والجمع

من أوجه التشابه بين المفرد والجمع في اللغة العربية واللغة الإندونيسية هي:

١. إن الاسم في اللغتين لهما كلمة أو صفة المفرد والجمع. مثال:

- اسم المفرد في العربية: مسلم واحد. واسم المفرد في الإندونيسية: satu

.muslim

- اسم الجمع في العربية: مسلمون. واسم الجمع في الإندونيسية:
para muslim

٢. إن المعنى المفرد والجمع في اللغة العربية كمعنى المفرد والجمع في اللغة الإندونيسية. كالمفرد (هو نفس مادة لفظه) : مؤنث واحد أو مذكر واحد. والجمع هو أكثر من اثنان/ اثنتان. مثال:

- المفرد في اللغة العربية: كتاب واحد. والمفرد في اللغة الإندونيسية:
satu buku

- الجمع في اللغة العربية: ثلاثة كتب. والجمع في اللغة الإندونيسية: tiga buku

المبحث الثاني: الاختلاف بين الأسماء في اللغة العربية واللغة الإندونيسية

أ. الضمير

من أوجه الاختلاف بين الضمائر في اللغة العربية واللغة الإندونيسية هي

١. إن الجمع في اللغة الإندونيسية لها كلمتان, هما (kami و kita). وأما في اللغة العربية لها واحد فقط, هو (نحن).

٢. الضمائر في العربية تفرق على مذكر ومؤنث وأما الضمائر في الإندونيسية فلا تفرق على مذكر ومؤنث. مثال:

- الضمائر المذكرة في العربية هي, أنتَ (أنت مسلم), أنتما (أنتما متعلمان), أنتم (أنتم مسلمون), هو (هو مسلم), هما (هما مسلمان), هم (هم مسلمون).

- الضمائر المؤنثة في العربية هي, أنت (أنت مسلمة), أنتما (أنتما متعلمتان), أنتنّ (أنتنّ مسلمات), هي (هي مسلمة), هما (هما مسلمتان), هنّ (هنّ مسلمات).

- الضمائر في الإندونيسية, مثال: dia (dia santriwati, dia santriwan), kamu (kamu dewi, kamu dewa), kita (kita peragawati, kita peragawan), kalian (kalian karyawati, kalian karyawan), mereka (mereka siswi, mereka siswa).

٣. الضمائر في العربية تفرق بين المثنى والجمع, وأما الضمائر في الإندونيسية فلا تفرق بين المثنى والجمع. مثال:

- الضمائر الثنية في العربية هي, أنتما (أنتما متعلمان/متعلمتان), هما (هما موظفان/موظفتان).

- الضمائر الجمعية في العربية هي, هم (هم تلاميذ), هنّ (هنّ تلامذة), أنتم (أنتم مسلمون), أنتنّ (أنتنّ مسلمات). و الضمائر الجمعية في

الإندونيسية هي, mereka membaca, kita menulis, kalian rajin belajar.

٤. ينقسم الضمير المتصل المتكلم في العربية إلى المفرد والجمع. وأما الضمير المتصل المتكلم في الإندونيسية فينقسم إلى المفرد فقط. مثال:

- الضمير المتصل المتكلم في العربية هو المفرد (كتبْتُ), الجمع (كتبنا).

- الضمير المتصل المتكلم في الإندونيسية هو المفرد (kitabku).

٥. إن الضمير المتصل المخاطب في العربية يفرق بين المفرد المثنى والجمع.
وأما الضمير المتصل المخاطب في الإندونيسية فلا يفرق بين المفرد المثنى والجمع. مثال:

- الضمير المتصل المخاطب في العربية هو: المفرد (كتبتَ, كتبتَ),
المثنى (كتبتما), الجمع (كتبتم, كتبتم).

- الضمير المتصل المخاطب في الإندونيسية هو: (kitabmu).

٦. إن الضمير المتصل المخاطب في العربية يفرق بين المؤنث والمذكر. وأما
الضمير المتصل المخاطب في الإندونيسية فلا يفرق بين المؤنث والمذكر.
مثال:

- الضمير المتصل المخاطب في العربية هو: المؤنث (كتبتي, كتبتي),
المذكر (كتبتي, كتبتي).

- الضمير المتصل المخاطب في الإندونيسية هو: المذكر, المؤنث
(bukumu).

٧. إن الضمير المتصل الغائب في العربية يفرق بين المفرد والمثنى
والجمع. وأما الضمير المتصل الغائب في الإندونيسية فلا يفرق بين
المفرد والمثنى والجمع. مثال:

- الضمير المتصل الغائب في العربية هو: المفرد (كتب, كتبتَ). المثنى
(كتبوا, كتبوا).

- الضمير المتصل الغائب في الإندونيسية هو: (kitabnya).

٨. إن الضمير المتصل الغائب في العربية يفرق بين المذكر والمؤنث. وأما الضمير المتصل الغائب في الإندونيسية فلا يفرق بين المذكر والمؤنث. مثال:

- الضمير المتصل الغائب في العربية هو: المذكر (كتب, كتبنا, كتبوا). المؤنث (كتبت, كتبتنا, كتبتن).

- الضمير المتصل الغائب في الإندونيسية هو: (bukunya).

٩. إن الضمير المتصل في العربية أن يتصل في آخر الفعل. وأما الضمير المتصل في الإندونيسية أن يتصل في أول الفعل و آخره. مثال:

- الضمير المتصل في العربية هو يتصل في آخر الفعل (ضربت, ضربه).

- الضمير المتصل في الإندونيسية هو يتصل في أول الفعل (kupukul) وفي آخر الفعل (memukulku).

١٠. إن الضمير المنفصل المتكلم المفرد في الإندونيسية لها كلمتان هما (aku, saya). وأما الضمير المتكلم المفرد في العربية لها كلمة واحدة فقط, هي أنا.

١١. إن الضمير المنفصل المخاطب في العربية يفرق بين المؤنث والمذكر. وأما الضمير المنفصل المخاطب في الإندونيسية فلا يفرق بين المؤنث والمذكر. مثال:

- الضمير المنفصل المخاطب في العربية هو: المؤنث (أنت, أنتما, أنتن), المذكر (أنت, أنتما, أنتم).

- الضمير المنفصل المخاطب في الإندونيسية هو: (kamu , (mahasiswa/i), (kalian mahasiswa/i).

١٢. ينقسم الضمير المنفصل الغائب في العربية إلى المفرد والمثنى والجمع. وأما الضمير المنفصل الغائب في الإندونيسية فينقسم إلى المفرد والجمع. مثال:

- الضمير المنفصل الغائب في العربية هو: المفرد (هو, هي). المثنى (هما). الجمع (هم, هن).

- الضمير المنفصل الغائب في الإندونيسية هو: المفرد (dia, beliau, ia), الجمع (mereka).

١٣. إن الضمير المنفصل الغائب في العربية يفرق بين المذكر والمؤنث. وأما الضمير المنفصل الغائب في الإندونيسية فلا يفرق بين المذكر والمؤنث. مثال:

- الضمير المنفصل الغائب في العربية هو: المذكر (هو, هما, هم). المؤنث (هي, هما, هن).

- الضمير المنفصل الغائب في الإندونيسية هو: المذكر أو المؤنث (dia, mereka, beliau, ia).

١٤. إن الضمير المنفصل في اللغة الإندونيسية ما جاز أن يكون مفعولا. مثال: saya memukul dia/ saya memukulnya. ولكن في العربية الضمير المنفصل ما لا يجاز أن يكون مفعولا. مثال: أضرب هو (أصله: أضربه).

١٥. إن الضمير في اللغة العربية ما جاز أن يكون مستترا. مثال: كتب
 (أصله: هو كتب). ولكن في الإندونيسية ليس فيها الضمير المستتر.

١٦. ومن خصائص التركيب في اللغة العربية أن الضمير ليكن أن
 تتشكل في تركيب واحد، مثال: ضربتهم، فهي التركيب على بساطته
 يمثل جملة تامة كاملة مع أنها من فعل وفاعل ومفعول به. وخلاف باللغة
 الإندونيسية (Saya telah memukul mereka) فهي كما تتألف من
 أربعة عناصر منفصلة، وهي فاعل (saya) وفعل (memukul) ومفعول به
 (mereka).

١٧. إن الضمير في اللغة العربية يتبعه في إعرابه. مثال: أنت معلم (أنت:
 مفرد مذكر، معلم: مفرد مذكر)، أنتما معلمان (أنتما: مثنى مذكر،
 معلمان: مثنى مذكر)، هم معلمون (هم: جمع مذكر، معلمون: جمع
 مذكر). ولكن الضمير في اللغة الإندونيسية لا يتبعه في إعرابه. مثال:
 Aku pelajar (Aku: مفرد مذكر / مؤنث، pelajar: مفرد مذكر / مؤنث)،
 Kami pelajar (Kami: جمع مذكر / مؤنث، pelajar: مفرد مذكر / مؤنث)

ب. الإشارة

من أوجه الاختلاف بين الإشارة في اللغة العربية واللغة الإندونيسية هي:
 ١. إن الإشارة في اللغة العربية تنقسم إلى عشرة أقسام، هي هذا وهذه
 وهذان وهتان وهؤلاء وذلك وتلك وذانك وتانك وأولئك. وأما
 الإشارة في اللغة الإندونيسية فتتنقسم إلى إثنيين، هما (ini و itu).

٢. إن الإشارة في اللغة العربية تفرق بين المؤنث والمذكر وأما الإشارة في

الإندونيسية فلا تفرق بين المؤنث والمذكر. مثال:

- الإشارة المؤنث في العربية هي هذه (هذه مسلمة), هتان (هتان مسلمتان), هؤلاء (هؤلاء مسلمات), تلك (تلك طائرة مسرعة), تانك (تانك مسلمتان بعيد منى), أولائك (أولائك يخرجن من المكتبة).

- الإشارة المذكر في العربية هي, هذا (هذا مسلم), هذان (هذان مسلمان), هؤلاء (هؤلاء مسلمون), ذلك (ذلك مسجد بعيد من هنا) أولائك (أولائك أصدقاءك يخرجون من الفصل).

٣. إن الإشارة في اللغة العربية تفرق بين المثنى والجمع. وأما الإشارة في اللغة الإندونيسية فلا تفرق بين المثنى والجمع. مثال:

- الإشارة التثنية في العربية هي, هذان (هذان قلمان), هتان (هتان نافذتان), تانك (تانك مسلمتان بعيد منى).

- الإشارة الجمع في العربية هي, هؤلاء (هؤلاء مسلمون), أولائك (أولائك أصدقاءك). والإشارة في الإندونيسية هي, ini (ini buku, ini ini buku dan bolpoint), itu (itu kursi, itu kursi dan meja).

٤. إن الإشارة في اللغة العربية يتبعه في إعرابه. مثال: هذان طالبان مجتهدان, ضرب المعلم هذين الطالبين. ولكن الإشارة في اللغة الإندونيسية لا يتبعه في إعرابه. مثال: dua murid itu rajin, para murid itu bermain.

ج. الموصول

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

من أوجه الاختلاف بين الموصول في اللغة العربية واللغة الإندونيسية هي:

١. ينقسم الموصول في العربية إلى سبعة أقسام، هي: الذى، الذى، الذى، الذى، الذى، الذى، الذى، التى، اللتان، اللاتى، الألى. وينقسم الموصول في الإندونيسية إلى قسمين هما: yang, tempat.

٢. إن الموصول في العربية يفرق بين المؤنث والمذكر. وأما الموصول في الإندونيسية فلا يفرق بين المؤنث والمذكر. مثال:

- الموصول المؤنث في العربية هو: التى (تفلىح التى تجتهد)، اللتان (اللذان تجتهدان)، اللاتى (اللاتى يجتهدون)، الألى (تفلىح الألى يجتهدون).

- الموصول المذكر في العربية هو: الذى (يفلىح الذى يجتهد)، اللذان (اللذان يجتهدان)، الذين (الذين يجتهدون).

- الموصول المؤنث والمذكر في الإندونيسية هو: Ani anak yang cantik, Andi anak yang tampan.

٣. إن الموصول في العربية يفرق بالمفرد والمثنى والجمع. وأما الموصول في الإندونيسية فلا يفرق بالمفرد والمثنى والجمع. مثال:

- الموصول المفرد في العربية هو: الذى، التى.
- الموصول المثنى في العربية هو: اللتان، اللذان.
- الموصول الجمع في العربية هو: اللاتى، الذين، الألى.
- الموصول المفرد والمثنى والجمع في الإندونيسية هي: yang

٤. إن الموصول في اللغة العربية ما جاز أن يتصل بحرف ولكن ذلك ليس له

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

في الإندونيسية. مثال:..: كما كتب على الذين من قبلكم.

٥. إن الموصول في اللغة العربية يتبعه في إعرابه. والموصول في الإندونيسية

يتبعه في إعرابه. مثال:

- الموصول في العربية: وصل الطالبة التي نجحت في السابقة, وصل

الطلاب الذين نجحوا في السابقة.

- الموصول في الإندونيسية: dia anak yang rajin, mereka anak yang rajin.

د. المؤنث والمذكر

من أوجه الاختلاف بين المؤنث والمذكر في اللغة العربية واللغة الإندونيسية هي:

١. ينقسم المؤنث في العربية إلى مؤنث حقيقي أن يحل محل امرأة, مثال:

فاطمة وخديجة. ومؤنث لفظي أن يحل محل رجل, مثال: طلحة وحمزة.

ومؤنث معنوي أن يحل محل امرأة, مثال: هند, زينب. ومؤنث مجازي أن

يحل محل شيء مؤنث, مثال: شمس ودار. وأما في الإندونيسية فلا ينقسم

على المؤنث.

٢. ينقسم المذكر في العربية إلى مذكر حقيقي يمكن أن يحل محل رجل, مثال:

أحمد و غلام. ومذكر مجازي يمكن أن يحل محل شيء الذي يدل المذكر,

مثال: كتاب, قلم. وأما في الإندونيسية فلا ينقسم على المذكر.

٣. إن اللغة العربية لها ما يعرف المؤنث والمذكر من الاسم. مثال, مؤنث :
 الأستاذة جميلة (زيادة تاء التأنيث)

مذكر: الأستاذ جميل (ليس علامة التأنيث في آخره).

وأما اللغة الإندونيسية ليس فيها ما يعرف المؤنث والمذكر من

الاسم. مثال: Guru itu tampan

Guru itu cantik

٤. إن المؤنث والمذكر في اللغة الإندونيسية ليفرق على الجنس الإنسان فقط.

وأما المؤنث والمذكر في اللغة العربية ليفرق على الجنس الإنسان وغيرها.

٥. إن العلامة التأنيث في العربية أن تتصل في جميع الاسم. وأما العلامة

التأنيث في الإندونيسية أن تتصل في الاسم معينا. مثال:

- العلامة التأنيث في العربية هي: تاء التأنيث (أستاذ-أستاذة, تلميذ-

تلميذة, شجر-شجرة, فاطمة).

- العلامة التأنيث في الإندونيسية هي: siswa-siswi, dewa-dewi

٥. المفرد والمثنى والجمع

من أوجه الاختلاف بين المفرد والمثنى والجمع في اللغة العربية واللغة

الإندونيسية هي:

١. إن اللغة العربية ثلاثة أنواع من العدد, هي المفرد والمثنى والجمع. وأما في

اللغة الإندونيسية ليس فيها إلا نوعان فقط, هما المفرد والجمع. مزية

العربية هي التثنية التي لا تجدد لها نظيرة في اللغة الإندونيسية. وذلك لأن

اللغة الإندونيسية اعتبرت ما فوق الواحد جمعا وصيغة التثنية في العربية
 بحددة لأن بنائها في طريق زيادة الألف والنون إذا كان الاسم في موقع
 رفع وبزيادة الياء والنون إذا كان الاسم في موقع نصب أو جر على أن
 يكون ما قبل الياء فتحة. وبناء الجمع في طريق زيادة الواو والنون، الألف
 والتاء، الياء والنون. مثال، في العربية: مسلم (مفرد) - مسلمان / مسلمين
 (مثنى) - مسلمون / مسلمات / مسلمين (جمع). ولكن صيغة الجمع في
 اللغة الإندونيسية بطريق زيادة الكلمة (para/ sekalian) وتكرار الكلمة.

مثال: satu muslim - para muslim, kelas-kelas

٢. ينقسم الجمع إلى جمع مذكر السالم وجمع مؤنث السالم وجمع التكسير.

مثال: مسلم - مسلمون (جمع مذكر السالم) ومسلم - مسلمات (جمع
 مؤنث السالم) ومكتب - مكاتب، مسجد - مساجد (جمع التكسير).

وبخلاف اللغة الإندونيسية ليس فيها أنواع الجمع. ولكن لها بناء الجمع
 بزيادة الكلمات المعين. para, sekalian أو التكرار الكلمات (bapak-

ibu-ibu, bapak).

٣. إن العددان في العربية (١،٢) يطابقان المعدود على أنها نعت (صفة).

مثال، حضر رجل واحد وسيدتان اثنتان. والعدد من (٣ إلى ٩) يأتي
 عكس المعدود، سواء أكان العدد: مفردا مثل، وصل ثلاثة موظفين
 وثلاث موظفات. مركبا مثل، نجح أربع عشر طالبا وأربع عشرة تلميذة.
 معطوف عليه مثل، بالصف ثلاثة وعشرون طالبا / بالصف ثلاث

وعشرون طالبة. وأما العدد في الإندونيسية فلا يطابق المعدود. مثال،
 saya membeli satu, dua, tiga, ... buku.

المبحث الثالث: الصعوبات المتوقعة للإندونيسيين في تعلم الأسماء اللغة العربية

من الصعوبات التي يتوقع أن تواجه الإندونيسيين في تعلم الأسماء اللغة العربية، هي:

١. استخدام الضمائر في العربية بالمتصل والمنفصل. واستخدام الضمائر المتصلة والمنفصلة في العربية بالمؤنث والمذكر. واستخدام الضمائر بالمتكلم والمخاطب والغائب. واستخدام الضمائر المستترة في العربية لوجود الاختلاف بين اللغتين، لأن الضمائر المستترة لا توجد في الإندونيسية.
٢. استخدام الإشارة بالمذكر والمؤنث وبالمفرد والمثنى والجمع.
٣. استخدام الموصول في العربية بالمؤنث والمذكر وبالمفرد والمثنى والجمع.
٤. استخدام المؤنث في العربية بالمؤنث الحقيقي والمؤنث اللفظي والمؤنث المعنوي والمؤنث المجازي. واستخدام المذكر في العربية بالمذكر الحقيقي والمذكر المجازي.
٥. إن اللغة العربية تفرق بين العدد، هي المفرد والمثنى والجمع. إن العددين في العربية (١، ٢) يطابقان المعدود على أنهما نعت (صفة). مثال، حضر رجل واحد وسيدتان اثنتان. والعدد من (٣ إلى ٩) يأتي عكس المعدود. واستخدام الجمع في العربية بالمؤنث السالم والمذكر السالم والتكسير، وصيغتها مختلفة بين الجمع والجمع الآخر. واستخدام علامة التأنيث والتذكير لوجود الاختلاف بين اللغتين.

الفصل الخامس

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

الخاتمة

قدمت الباحثة في هذا الفصل الخاتمة. ويشتمل هذا الفصل على الاستمباطات والإختتام وقائمة المرجع.

الإستنباطات

من الدراسات الطويلة السابقة في هذه الرسالة استنبط الأمور الآتية:
إن الاسم في اللغة العربية: ما دل على معنى في نفسه غير مقترن بزمان.
والاسم في اللغة الإندونيسية هو (kata benda). أى كل لفظ يسمى به إنسان أو حيوان أو آلات أو مواد أو الخاص أو نبات أو جماد أو شئ آخر.
وينقسم الاسم في العربية إلى أربعة أقسام: وهى (١) الاسم الذى ينظر على آخر الكلمات وهى اسم صحيح الآخر ومعتل الآخر (٢) و الاسم من حيث النكرة والمعرفة. ولتعريف بعض المعرفة طرائق, منها : اسم العلم والإشارة والضمائر والموصولات. (٣) الاسم من حيث الجنس هى اسم المذكر والمؤنث. (٤) الاسم من حيث العدد هى اسم المفرد والمثنى والجمع المذكر والجمع المؤنث والجمع التكسير.

وينقسم الاسم في الإندونيسية (kata benda) إلى (١) الاسم من حيث وجوده. وينقسم هذا الاسم إلى قسمين, وهما اسم المحسوسة (konkrit) والمجردة

(abstrak). (٢) الاسم من حيث صيغته. وهو الاسم من زيادة الكلمة. (٣) والاسم الذي دل على الضمير، هي اسم الضمير الشخصية واسم الإشارة واسم الموصول

التحليل التقابلي هو يقارن بين لغتين أو أكثر من عائلة لغوية. ورغم عن ذلك لهما لغتين التشابه والاختلاف في الجوانب الصيغة الاسم ومعناه وتوزيعه. إن التشابه والاختلاف بين اسم الضمير والإشارة والموصول والمؤنث أو المذكر والمفرد أو المثنى أو الجمع، كما يلي:

(١) التشابه

- إن اللغتين لهما صيغ الضمير المنفصل والمتصل.
- إن الضمير المتصل في اللغتين ما جاز أن يتصل على اسم وفعل وحرف.
- ينقسم الضمير في اللغتين إلى القريب والبعيد.
- إن الضمير في اللغتين لهما صيغ ضمير المتكلم والمخاطب والغائب.
- الضمائر المتكلمة في اللغتين لا تفرق بين المؤنث والمذكر.
- إن اللغتين ليس لهما الصيغة المثنى من الضمير المتكلم.
- يوجد الضمير الجمع في اللغتين بمعنى المثنى.
- إن المعنى الموصول في اللغتين نوعان، هما: موصول للعاقل وغير العاقل.
- إن الموصول في اللغتين ما جاز أن يكون فاعلا و مفعولا.
- الاسم في اللغتين لهما المفرد والجمع ولو كل مفهما مختلف من طريق جمعهما.

- إن اللغتان لهما علامة التأنيث والتذكير، علامة اللغة العربية: مؤنث، زيادة في آخره هاء التأنيث وألف المنقوصة وألف الممدودة وألف المقصورة. وأما مذكر، ليس في آخره علامة التأنيث.
- وأما العلامة في اللغة الإندونيسية: مؤنث، زيادة (i / wati) في آخره. وأما مذكر زيادة (a / wan) في آخره.
- إن الضمير في اللغتين لهما صيغ ضمير للمتكلم وللمخاطب وللغائب.

٢) الاختلاف

- صيغة الجمع في اللغة الإندونيسية لها كلمتان وهما (kita dan kami). وأما في اللغة العربية لها واحد فقط وهو (نحن).
- إن الاسم الضمير والإشارة والموصول في العربية يعرف بالعدد والجنس. وأما في الإندونيسية ليس فيها ما يعرف بالعدد والجنس.
- إن الضمير المنفصل في اللغة الإندونيسية ما لا جاز أن يكون مفعولاً، ولكن في العربية الضمير المنفصل ما لا جاز أن يكون مفعولاً.
- إن الضمير في اللغة العربية ما لا جاز أن يكون مستتراً. ولكن في الإندونيسية ليس فيها الضمير المستتر.
- ومن خصائص التركيب في اللغة العربية أن الضمير ليكن أن تتشكل في تركيب واحد. وخلاف باللغة الإندونيسية فهي كما تتألف من أربعة عناصر منفصلة.

- ينقسم العدد في اللغة العربية إلى المفرد والمثنى والجمع. وأما اسم العدد في الإندونيسية فينقسم إلى المفرد والجمع.

- إن العربية لها الثنية ولا تجدد لها نظيرة في اللغة الإندونيسية. وذلك لأن اللغة الإندونيسية اعتبرت ما فوق الواحد هو الجمع.

- إن اللغة العربية أنواع من الجمع هي جمع مذكر السالم وجمع مؤنث السالم وجمع التكسير وبخلاف الإندونيسية ليس فيها أنواع الجمع.

- إن بعض الأسماء في اللغة الإندونيسية لا يعرف المؤنث أو المذكر. وأما في العربية يعرف به.

- إن الأسماء في اللغة العربية تتبعها في إعرابها. ولكن في الإندونيسية لا تتبعها في إعرابها.

- إن المؤنث والمذكر في اللغة الإندونيسية ليفرق على الجنس الإنسان فقط. وأما المؤنث والمذكر في اللغة العربية ليفرق على الجنس الإنسان وغيرها.

- إن العددين في العربية (١، ٢) يطابقان المعدود على أنهما نعت (صفة).

والعدد من (٣ إلى ٩) يأتي عكس المعدود، سواء أكان العدد. ولكن العدد في الإندونيسية لا يطابق المعدود.

- يغير الجمع في العربية بزيادة الواو والنون، الألف والتاء، الياء والنون. و يغير الجمع في الإندونيسية بزيادة الكلمة المعين. وهي para, sekalian أو

بتكرار الكلمة (Bapak-bapak, Ibu-ibu)

الإختتام

الحمد لله وقد أتمت الباحثة في بحث الرسالة فعسى أن يكون لهذا البحث نافعاً وقيمة خاصة لدارسة الأداب وما يتعلق بها.

وبعد فهذا قليل من كثير حاول الباحث فيه اسهاماً منه في مجال البحث العلمى فيما بين اللغتين العربية والإندونيسية تحت الموضوع "التحليل التقابلى بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية على مستوى الاسماء" الذى يشتمل على تعريف الاسماء وأنواعها وصيغتها ومعناها وتوزيعها ووجوه التشابه والاختلاف بينها فى اللغتين.

وإن هذه الرسالة وعلى رغم قد بذل الباحثة جهدها لتخلو على النقائص القصور والخطاء فلذلك ترجو لمن يقرئها الإنتقاد البناء والتصحيح أقرب التمام كالرسالة العلمية.

وأخيراً أسأل الله تعالى أن ينفعنا بها فى الدنيا والآخرة آمين.

قائمة المراجع

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

العربية

انيس, إبراهيم. المعجم الوسيط, الطبعة الثانية, ج. ٢, مجمع اللغة العربية, مصر,
مجهول السنة

الجارمي, على. النحو الواضح في قواعد اللغة العربية, دار المعارف, بيروت,
مجهول السنة

حسن, محمد بن جبل. خصائص اللغة العربية, دار الفكر العربي, القاهرة, مجهول
السنة

الحضري, محمد على. حاشية الحضري على ابن عقيل, ج: ١, مكتبة ومطبعة طه
فوترا, سماراع, مجهول السنة

حمدون, ابن. حاشية العلامة ابن حمدون على شرح المكود لألفية ابن مالك, ج
٢, دار احياء الكتب العربية, إندونيسيا, مجهول السنة

الرجعي, عبده. علم اللغة التطبيقى وتعليم العربية, دار المعرفة الجامعة, بيروت
٢٠٠٠

صيني, محمود اسماعيل و الأمين, إسحاق محمد. التقابل اللغوى وتحليل الأخطاء,
الطبعة الأولى, عمادة شؤون المكتبات, السعودية, ١٩٨٢

عبد الرحيم عدس, محمد. قواعد النحو والصرف, دار محدلاوى, الأردن,
digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

١٩٩١

عبد الله, عمر الصديق. تحليل الأخطاء اللغوية التحريرية لدى طلاب معهد
الخرطوم الدولى للغة العربية الناطقين باللغات الأخرى, مجهول السنة
عبد الله, يسرى عبد الغنى. كتاب الجمل فى النحو, دار الكتب العلمية, بيروت,
مجهول السنة

الغلايين, مصطفى. جامع الدروس العربية, الطبعة الثانية عشر, المكتبة العصرية,
بيروت, ١٩٩٤

المخزومى, مهتدى. فى النحو العربى قواعد وتطبيق, دار الرائد العربى, بيروت,
مجهول السنة

معلوف, لويس. المنجد فى اللغة والإعلام, دار المشرق, بيروت, ١٩٧٦
الهاشمى, السيد أحمد. القواعد الأساسية للغة العربية, دار الكتب العلمية, بيروت,
digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id
مجهول السنة

الإندونيسية

Broto, A.S. *Pengajaran Bahasa Indonesia Sebagai Bahasa Kedua Di Sekolah Dasar' Berdasarkan Pendekatan Linguistik Kontrastif*, Jakarta, Bulan Bintang, ١٩٨٠.

Chaer, Abdul. *Tata Bahasa Praktis Bahasa Indonesia*, Jakarta, Rineka Cipta,
١٩٩٨

-----, *Linguistik Umum*, Jakarta, Rineka Cipta, ١٩٩٤

M. Alkalali, Asad. *Kamus Indonesia Arab*, Jakarta, Bulan Bintang, 1987

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

Mu'in, Abdul. *Analisis Kontrastif Bahasa Arab dan Bahasa Indonesia*, Jakarta, Pustaka Al-Husna Baru, 2004

Mudlofar, *Bahasa dan Sastra Indonesia*, Surabaya, CV Gema Wacana Alief, tt

Poerwodarminto, W. J. S. *Kamus Umum Bahasa Indonesia*, Jakarta, Balai Pustaka, Cet VI, 1984

Sudarja, Sumali. *Aneka Kata Bahasa Indonesia*, Pekalongan, C.V Bahagia, 1991

Wirjosoedarmo, Soekono. *Tata Bahasa Indonesia*, Surabaya, Sinar Wijaya, 1992

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id